

俄 语

第 二 册

(高等学校理科一年級第二学期用)

马 勤 主 编

上 海 教 育 出 版 社

俄

语

第 二 册

(高等学校理科一年级第二学期用)

马 勤主编

马文奇	王文干	孔宝定	史玉心	编写
吕少君	陈建耕	唐振邦	黄之瑞	

上海教育出版社

一九六三年·上海

編 者 的 話

本书是由华东师范大学、复旦大学、上海师范学院、上海科学技术大学、中国科学技术大学和北京师范大学共同编写的,供高等学校理科各系一年级第二学期使用。教学时数为 50—60 学时。

本书共包括分析阅读课文 13 篇,综合阅读课文 7 篇。分析阅读课文平均每课约 1,400 个印刷符号,可供 2—3 学时教学之用。

本书共包括 364 个新单词和 47 个词组,分析阅读课文每学时平均 11 个左右,综合阅读课文每学时平均不超过 8 个。

本书共分三个单元:

第一单元(第一——四课)的语法内容包括句子成分和简单句的类型。

第二单元(第五——八课)的语法内容包括复合句概念、补语副句、定语副句、主语副句、谓语副句等。

第三单元(第九——十三课)的语法内容包括各种状语副句和附加副句。

综合阅读课文第一、三、五课也可分别作第一、二、三单元复习用的课文。

本书在分析阅读和综合阅读课文、词汇、语法、练习、注释等方面的安排及语言基础训练的要求均同第一册。

本书承应云天同志审校,谨在此表示衷心的感谢。

由于编写时间仓促,编者俄语水平的限制和教学经验不足,缺点和错误在所难免,希望同志们提出宝贵的意见,以便进一步修改。来函请寄上海华东师范大学公共外语教研室。

1962 年 3 月 · 上海

ОГЛАВЛЕНИЕ

Тексты для аналитического чтения 分析閱讀課文

Первый урок	1
Текст: Знание——сила 知识就是力量	
Грамматика: 句子的主要成分——主语 谓语	
Второй урок	14
Текст: Жизнь на Марсе 火星上的生命	
Грамматика: 句子的次要成分——补语 定语	
Третий урок	27
Текст: Александр Степанович Попов 亚力山大·斯捷潘诺维奇·波波夫	
Грамматика: 句子的次要成分——状语	
Четвёртый урок	37
Текст: Чудесный корабль 奇异的船	
Грамматика: 不定人称句 无人称句	
Пятый урок	50
Текст: Солнечный камень 太阳石	
Грамматика: 同等成分 总括词 插入语 插入句	
Шестой урок	62
Текст: Климент Аркадьевич Тимирязев 克里门特·阿尔卡季耶维奇·季米利雅捷夫	
Грамматика: 复合句 补语副句	
Седьмой урок	73
Текст: Моя встреча с Мичуриным 我和米丘林的会见	

Грамматика: 定语副句	
Восьмой урок.....	83
Текст: Атомная энергия сельскому хозяйству 原子能为农业服务	
Грамматика: 主语副句 谓语副句	
Девятый урок	95
Текст: Слово старшего геолога 一位老地质学家的话	
Грамматика: 时间状语副句 目的状语副句 结果状语副句	
Десятый урок	107
Текст: Маркс за работой 马克思在工作	
Грамматика: 地点状语副句 原因状语副句 条件状语副句	
Одиннадцатый урок	117
Текст: Источник тепла на Земле 地球上的热源	
Грамматика: 行为方法状语副句	
Двенадцатый урок	126
Текст: Любите математику 热爱数学	
Грамматика: 让步状语副句 附加副句	
Тринадцатый урок	135
Текст: Быть верным сыном партии 做党的忠实儿子	

Тексты для синтетического чтения 綜合閱讀課文

第一单元

Первый урок:	По ленинскому плану 遵照列宁的计划	145
Второй урок:	Большое открытие 伟大的发现	148

第二单元

Третий урок: Вселенная 宇宙..... 153

Четвёртый урок: Горячо любить науку 热爱科学 155

第三单元

Пятый урок: Раскрывая тайны природы 揭示大自然的秘密159

Шестой урок: Развитие радиоэлектроники в СССР 无线电电子学在苏联的发展162

Седьмой урок: Роль пластмасс в современной технике 塑料在现代技术中的作用165

附 录 各单元词汇小结169

Словарь 词汇表181

Тексты для аналитического чтения

分析閱讀課文

ПЕРВЫЙ УРОК

Слова

освещать [未] (что) 照明,
照亮

осветить [完] -ещу́,
-етишь

двигать [未] двíжу, двí-
жешь 或 двíгаю, двíгаешь
(кого́-что) 推动, 开动
двíнуть [完] двíну, двí-
нешь

благодаря́ [前] (чему́) 由
于, 因为

прóчно [副] 牢固地

наза́д [副] 以前

парово́й 蒸汽的

каза́ться [未] кажу́сь, ка-
жешься (кем-чем) (大
概)是, 好象(是)

показа́ться [完]

новы́нка 新鲜东西

мечта́ть [未] (о ком-чём)

幻想, 梦想

помечта́ть [完]

представля́ть (себе́) [未]
(кого́-что) 想象

предста́вить [完] -влю́,
-вишь

автоматический 自动的

реактíвный 反作用的, 喷
气式的

телевíзор 电视机

аппарáт 仪器

ока́зываться [未] (кем-чем)
原来(是)

оказа́ться [完]

-ажу́сь, -áжешься

обыкновенный 普通的

вещь, -и; -и, -ей [阴] 东
西, 物品

чудесный 奇异的, 奇妙的

удава́ться [未] (无人称动

词 кому-чему) 能够, 得以
 уда́ться [完] уда́тся;
 удало́сь
 воору́жать [未] (кого́-что
 чем) 以...武装...
 воору́жить [完] -жу́,
 -жи́шь
 необходи́мый (кому́-чему́;
 для кого́-чегó) 必需的
 опи́раться [未] (на кого́-
 что) 依靠, 依据
 опере́ться [完] обопру́сь,

обопре́шься; опе́рся,
 оперла́сь
 де́ятель [阳] 活动家
 расписа́ние 扩大, 扩展
 да́нные, -ных [复名] 资料,
 数据
 о́чередь [阴] 次序, 顺序
 уго́ль, у́гля; у́гли, у́глей
 [阳] 煤
 сме́лый 大胆的, 勇敢的
 изоби́лие 丰富, 大量

Словосочетания

держа́ть (кого́-что) под ко́нтролем 控制, 操纵
 в свою́ о́чередь 也, 同样
 на о́снове (чегó) 在...基础上
 приво́дить (что) в де́йствие 开动
 при по́мощи (кого́-чегó) 籍助于...

Текст

ЗНАНИЕ — СИЛА

Зна́ние — си́ла. Эта си́ла заставля́ет приро́ду
 служи́ть челове́ку.

Глубоко́ понима́я зако́ны тех процéссов, кото́-
 рые происхо́дят в а́томе, челове́к мо́жет держа́ть их
 под своим ко́нтролем. Превращённая в электр́и-

ческую^①, атомная энергия двигает станки, освещает дома; покорённая человеком природа служит мирному труду. Всё это стало возможным благодаря развитию науки.

Достижения науки прочно вошли в нашу жизнь. Сто лет назад паровая машина казалась нашим отцам новинкой, а об использовании электроэнергии можно было только мечтать. Тогда трудно было представить себе, что через недолгое время появятся автоматические станки, реактивные самолёты, а телевизоры и разнообразные аппараты на полупроводниках окажутся совершенно обыкновенными вещами.

Как люди смогли создать такие чудесные вещи? Как им удалось овладеть силами природы?^② Это произошло потому, что наука вооружила их необходимыми для этого знаниями. Опираясь на научные знания, человек стал активным деятелем, преобразующим нашу планету.

Однако, каждый успех человека в борьбе с природой, каждый шаг, сделанный им в расширении своих знаний, тесно связаны с практикой. Жизнь ставит всё новые и новые задачи перед наукой, практика же даёт возможность решать их.

Всё, что говорит наука, практика доказывает

то́чными да́нными действѣтельности.③ На дости-
же́ния пра́ктики в свою́ очередь опира́ются нау́ч-
ные знáния.

Развивáясь непрерýвно на оснóве пра́ктики,
нау́чные знáния значѣтельно расширя́ют возмо́ж-
ности челове́ка. Челове́к был слаб, когдá он поль-
зовался то́лько свои́ми си́лами. Сейча́с он испо́ль-
зует эне́ргию у́гля, не́фти, га́за, воды́, ве́тра, а
та́кже эне́ргию, заклю́ченную в ядре́ а́тома. Этими
си́лами он приво́дит в де́йствие са́мые разнообра́з-
ные маши́ны, со́зданные та́кже при по́мощи его́
знáний.

Нау́чные знáния ста́ли о́громной си́лой, слýжа-
щей челове́ку. Эта́ си́ла ско́ро позво́лит ему́ осу-
ществѣть са́мую сме́лую мечту́ — превра́тить Зе́м-
лю в планéту изобѣ́лѣя.④

Пояснѣния к те́ксту

1. “Превращѣнная в электрическую” 是独立定语, 说明
атомная эне́ргия, 同时在意义上也和谓语发生关系. 这种
定语通常位于被说明词之前, 具有原因、条件、让步或时间
等状语意义。
2. 这是无人称句. 谓语用无人称动词 уда́ться 和动词不定式
表示. им 为 онѣ 的第三格, 是无人称句的行为主体。
3. 这是主从复合句. “Всѣ, ... пра́ктика дока́зывает...” 是主句,
“что говори́т нау́ка” 是补语副句, 用来阐明主句中作补语的

指示词 всё 的具体内容。что 是关联词,在副句中作补语。

4. 在“Эта сила скоро... в планету изобилия.”一句中“превратить Землю в планету изобилия”是明确语,用来说明 мечту 的具体意义。

Задания и упражнения по тексту

1. 回答问题

- 1) Какая сила заставляет природу служить человеку?
- 2) Как человек заставил атомную энергию служить мирному труду?
- 3) Какие достижения науки прочно вошли в нашу жизнь?
- 4) О чём можно было только мечтать более ста лет назад?
- 5) Как люди смогли овладеть силами природы?
- 6) Благодаря чему человек стал активным деятелем, преобразующим природу?
- 7) С чем связан каждый успех в борьбе с природой?
- 8) На что опираются научные знания и почему?
- 9) Почему человек стал в наше время гораздо сильнее, чем прежде?

2. 联词造句,并将句子译成汉语

- 1) Пользуясь, только, свой, силы, человек, не, мочь, бы, покорить, природа.
- 2) Научный, знания, позволить, люди, осуществить, самый, смелый, мечта, —, превратить, Земля, в, планета, изобилие.
- 3) Научный, знания, необходимый, для, овладение,

силы, природа.

- 4) Пáртия, и, правíteльство, ста́вить, всё, но́вый, и, но́ный, зада́чи, пе́ред, наш, нау́чный, рабо́тники.

3. 用形动词短语将括号中的汉语译成俄语

- 1) Знáние — сíла, (迫使自然为人服务的).
- 2) Чело́век всё глúбже понима́ет зако́ны проце́ссов, (在原子中所发生的).
- 3) (以科学知识武装的) люди́ преобразу́ют свою́ планéту.
- 4) Ка́ждый успе́х, (人们在跟自然界作艰巨的斗争中所取得的), связа́н с расшире́нием их знáний.
- 5) Уме́ние выводíть зако́номерность из мно́жества явлéний есть са́мое глáвное для чело́века, (从事科学工作的).

4. 将下列句子译成俄语

- 1) 电可用来发动机器并进行许多其他工作。
- 2) 从前许多人似乎觉得人飞往宇宙仅是一个美妙的幻想。
- 3) 人们很早就幻想把一些元素变为另一些元素。
- 4) 依靠科学知识, 人们不断改造自然。

5. 用下列词和词组造句

происходи́ть, каза́ться, ста́вить зада́чу, войти́ в жизнь

Граммáтика

句子的主要成分

主 語

主语表示句中所论述的对象, 一般由第一格的名词或代词

来表示,也可以由作名词用的其他词类及词组来表示。

一、由名词或代词表示。例如:

- 1) Вчера студенты занимались спортом около двух часов. 昨天大学生们运动了约两个小时。
- 2) Победы в покорении человеком космоса мы считаем достижением не только советского народа, но и всего лагеря социализма. 我们认为人在征服宇宙方面的胜利,不仅是苏联人民的成就,而且是整个社会主义阵营的成就。
- 3) Каждый должен хорошо выполнять свой долг. 每个人都应该很好地履行自己的义务。

二、由作名词用的其他词类(长尾形容词、长尾形动词、数词、动词不定式、副词等)表示。例如:

- 1) Теперь многое делается искусственным путём. 现在许多东西是用人工方法制造的。
- 2) Учащиеся поехали на практику. 学生们实习去了。
- 3) Четыре да шесть — десять. 四加六等于十。
- 4) Из множества цифр и фактов выводятся формулы, отражающие закономерность явлений, — нелёгкое дело. 从大量的数字和事实中导出反映现象规律性的公式,不是容易的事情。
- 5) Наше сегодня хорошо, а наше завтра будет ещё лучше. 我们的今天是美好的,我们的明天将更加美好。

三、由词组表示。例如:

- 1) Китайская Народная Республика была создана в 1949 году. 中华人民共和国是在1949年成立的。
- 2) Один из студентов делают опыты, другие слуша-

ют лекции. 一些大学生在做实验, 另一些在听课。

3) В нашем институте было построено несколько величественных зданий. 在我们学校里造了几所雄伟的大厦。

4) На собрании присутствовали сборок студентов.
40 个大学生出席了会议。

5) Сейчас уже создано большое количество самых различных полупроводниковых приборов. 现在已制成了大量各式各样的半导体仪器。

〔註〕

- 1) 基数詞或不定量数詞与第二格名詞連用作主語时 (如 много народу, несколько студентов, два стола 等), 謂語可用单数 (过去时中性), 也可用复数。所連用的名詞若指的是人, 一般用复数。
- 2) 表示部分或数量的名詞 (如: большинство, множество, ряд, часть 等) 与第二格名詞連用, 其動詞謂語通常用单数 (过去时中性)。所連用的名詞若指的是人, 一般用复数。但用短尾形容詞或短尾形動詞作謂語时, 性、数必須一致。

謂 語

谓語表示主語的動作、狀態、性質和特征。

謂語按其構成形式, 可分簡單謂語、合成謂語和混合謂語。

一、簡單謂語

用单个動詞表示的謂語, 称为簡單謂語。例如:

- 1) С точки зрения электропроводности вещества разделяются на проводники и изоляторы. 从导电性能看来, 物质分为导体和绝缘体。
- 2) Мощь социалистического лагеря будет укрепляться с каждым днём. 社会主义阵营的威力将日益增强。

3) Идите к доске и пишите! 請上黑板来写!

4) Народная революция не победила бы без Компартии. 沒有共产党, 人民革命就不会胜利。

二、合成谓语

合成谓语分为名词性合成谓语和动词合成谓语两类。

(一) 名词性合成谓语 由系词和名词、形容词、代词、数词等组成。

1. 系词 **быть** 的用法 与 **быть** 连用的表语可用第一格或第五格。用第一格表示事物的永久的或确实的特征, 用第五格表示事物的暂时的或假设的特征。**быть** 的现在时 **есть** 常常省略或以破折号代替 (但在科技文章中常不省略), 后跟第一格表语 例如:

1) Пекин — столица Китая. 北京是中国的首都。

2) Химия есть наука о свойствах и превращениях веществ. 化学是一门关于物质的性质及其变化的科学。

3) Раньше он был учащимся, а теперь он рабочий. 他从前是学生, 现在是工人。

4) Библиотека будет открыта с восьми часов утра до семи часов вечера. 图书馆将从早上八时开放到下午七时。

2. 其他的系词 除了 **быть** 以外, 用作系词的动词还有:

быва́ть 常是

счита́ться 认为是

называ́ться 称为

дела́ться 成为

сдела́ться

служи́ть 作为, 是

представля́ть собой 是

явля́ться 是

остава́ться 仍旧是

оста́ться

станови́ться 成为

стать

казаться 似乎是

оказаться

показаться

составлять 是, 为

оказываться 原来是

составить

例如:

- 1) Все металлы служат хорошими проводниками.
所有的金属都是良好的导体。
- 2) Развитие науки и техники составляет важную часть технической и культурной революции. 发展科学技术是技术和文化革命的一个重要部分。
- 3) С помощью электронных вычислительных машин решение сложных и трудоёмких задач теперь становится всё легче и легче. 借助于电子计算机, 现在解复杂和繁重的算题越来越容易了。

(註)某些系詞还可用作独立動詞或助動詞。例如:

- 1) Здесь будет много новых зданий. 这里将有許多新的大廈。

試比較:

Здесь будет построено много новых зданий. 这里将建造許多新的大廈。

- 2) Крестьяне стали работать машинами. 农民們开始用机器工作。

試比較:

В коммунистическом обществе труд станет первой необходимостью жизни. 在共产主义社会里劳动将成为生活的第一需要。

(二) 动词合成谓语

1. 由助动词和动词不定式表示。

- a) 表示动作开始、继续、结束的助动词(后面跟未完成体动词不定式)有:

кончать 结束

продолжать 继续

кóнчить

продóлжить

начина́ть 开始

стать 开始

нача́ть

6) 表示各种情态意义(愿望、可能、必需以及顾虑等)的助动词有:

мочь 能

уме́ть 会

смочь

суме́ть

хоте́ть 想要

стара́ться 努力

захоте́ть

стреми́ться 力求

例如:

- 1) Ка́ждый день в во́семь часо́в утра́ мы начина́ем рабо́тать. 我们每天早晨八点钟开始工作。
- 2) Уже́ с де́тства Ломоно́сов о́чень хоте́л учи́ться. 罗蒙诺索夫从小就渴望学习。

2. 由 долж́ен (应该), гото́в (准备), обяза́н (有责任), спосо́бен (能够) 等短尾形容词和动词不定式表示。例如:

- 1) Мы долж́ны подня́ть у́ровень на́шей нау́ки и те́хники на но́вую высоту́. 我们应该将我国的科学技术水平提高到新的高度。
- 2) Все ме́таллы спосо́бны проводи́ть элеќтрический ток. 所有金属都能导电。
- 3) Они́ гото́вы бы́ли ему́ помо́чь. 他们(曾)准备帮助他。

3. 由谓语副词或无人称动词加动词不定式表示 (详见本书第四课语法“无人称句”部分)。例如:

- 1) Та́кие веще́ства не́льзя отне́сти ни к про́водника́м, ни к изоля́торам. 这样的物质既不能列入导体,也不能列入绝缘体。
- 2) На́шим студе́нтам, кро́ме изу́чения нау́ки, сле́дует